

ČESKÁ

CENTRA 2007

CZECH CENTRES

ANNUAL REPORT



ČESKÁ CENTRA
CZECH CENTRES

24 CENTER

20 ZEMÍ

3 KONTINENTY

24 CENTRES

20 COUNTRIES

3 CONTINENTS

ÚVODNÍ

SLOVO



Vážení přátelé,

každý rok máme příležitost přiblížit vám ve výroční zprávě to hlavní, čím jsme se v uplynulém roce zabývali. Je to pro nás samotné příležitost ohlédnout se, prohlédnout si fotografie z vernisáží, připomenout si všechny velké projekty, znovu si přečíst recenze našich akcí, ale i bilancovat a hodnotit.

Jaký tedy byl rok 2007? V mnoha ohledech navázal na osvědčené projekty, v řadě oblastí přinesl změny a nové trendy. Navázali jsme spolupráci s novými partnery doma i v zahraničí. Otevřeli jsme další České centrum v zahraničí – argentinské Buenos Aires se stalo sídlem našeho prvního zastoupení v Jižní Americe. Přivítali jsme ve svých řadách několik nových ředitelů a ředitelky a také jsme se stěhovali. V Bruselu do prostor Českého domu, v Bratislavě jsme otevřeli nové centrum v historickém jádru města a v novém objektu působí České centrum v Kyjevě.

Uspořádali jsme téměř 2 500 akcí v zahraničí, o celých 700 více než v roce předchozím. Rád bych na tomto místě poděkoval všem, kteří s námi spolupracovali při prezentaci české kultury, obchodu, vzdělávání i cestovního ruchu. Spolupráce s našimi partnery, díky kterým můžeme vystavovat v nejlepších galeriích, účastnit se velkých festivalů a přehlídek a podílet se na významných projektech, si velice ceníme. Podstatně méně bychom také dokázali bez finanční podpory našich sponzorů. Všem děkujeme a alespoň některé ve výroční zprávě připomeneme.

Věříme, že také v příštích letech budeme úspěšně naplňovat cíle veřejné diplomacie a budeme dále šířit dobré jméno České republiky ve světě.

Jaroslav Kantůrek,
generální ředitel Českých center

INTRODUCTORY WORD

Dear friends, supporters and colleagues of the Czech Centres,

Our regular Annual Report provides us the opportunity to present our main activities of the past year. At the same time, it is a chance for us to look back, reminisce, view photographs from exhibitions, recall all of our large projects, read once again the reviews of our events, and assess our work.

What was the year 2007 like? It continued with successful projects but it also brought changes and new trends. We opened a new Czech Centre abroad; Buenos Aires, Argentina becoming the seat of our first representative branch in South America. We also welcomed several new directors among us and moved our offices. The Czech Centres in Brussels and Kiev have new locations, and the main branch in Slovakia returned to Bratislava; it is now located directly in the historical centre of the city.

We organised a record number of events and projects. There were almost 2,500 of them, which is 700 more than in the previous year. I would like to take this opportunity to express my gratitude to all of you who helped us to present and promote Czech culture, business, education and tourism around the world. We very much appreciate the cooperation of our partners, thanks to whom we can organise exhibitions in the best galleries and participate in large festivals and shows. Our achievements would be substantially less significant without the support of our sponsors, to whom we would like to thank. At least some of them will be mentioned in our 2007 Annual Report.

We believe that during the upcoming years we will also successfully fulfil the targets of public diplomacy and help to support the promotion of the goodwill of the Czech Republic throughout the world.

Jaroslav Kantůrek
General Director of Czech Centres

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'JK', written in a cursive style.

IDEA A MISE

ČESKÝCH CENTER

Výsledkem spolupráce několika partnerů je unikátní výstava fotografií Baťovské továrny očima českých a německých studentů fotografie, kterou vystavovalo ČC Praha a pražský Goethe Institut.

The unique photo exhibition of the Baťa's factory through the eyes of the Czech and German students of photography is the result of a cooperation of several partners. It was presented by the ČC Prague and Prague Goethe Institute.

FOTO: ARCHIV VÝSTAVY 137*



Jsme příspěvkovou organizací Ministerstva zahraničních věcí České republiky. Máme 24 zastoupení po celém světě. Naším posláním je podpora dobrého jména a pozitivního obrazu České republiky v zahraničí a rozvíjení mezinárodní spolupráce a partnerství.

Veřejnost v našich hostitelských zemích seznamujeme s bohatstvím České republiky v oblasti kultury, vzdělávání či turismu a možnostmi spolupráce při rozvoji vnějších ekonomických vztahů. Svoje úkoly plníme v součinnosti se zastupitelskými úřady, partnerskými vládními organizacemi a hledáme partnery také v oblasti českého průmyslu a obchodu. Spolupracujeme s význačnými zahraničními institucemi.

Česká centra jsou místa, kde zahraniční návštěvníci mohou najít kus České republiky. Poznat její kulturu, seznámit se s posledními trendy v umění, přečíst si českou literaturu, ale také alespoň trochu porozumět naší zemi a jejímu jazyku.

Czech Centres are a contributory organisation of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic. Currently there are 24 divisions all over the world. The mission of the Czech Centres is to promote goodwill and a positive image of the Czech Republic abroad, as well as the development of international cooperation and partnership.

We promote and present the Czech Republic in the area of culture, education, tourism and external economic relations. Our activities are carried out in cooperation with Czech Embassies and partner governmental organisations. Among our partners are prominent foreign institutions as well as companies from the area of Czech industry and trade.

Czech Centres are places where foreign visitors can discover a bit of the Czech Republic. They can get to know our culture, become familiar with the latest trends in art, read Czech literature and understand at least a little of the history of our country and its language.

IDEA AND MISSION OF CZECH CENTRES

5468

Ohlasů v zahraničních
médiích

Responses
in the foreign media

KONTAKTY NA ÚSTŘEDÍ / CONTACT DETAILS FOR THE HEADQUARTERS

SEKRETARIÁT ŘEDITELE / SECRETARIAT OF GENERAL DIRECTOR 234 668 211 SEKRETARIAT@CZECH.CZ

TAJEMNICE / EXECUTIVE SECRETARY ASSISTANT PHDR. HELENA KOVAŘÍKOVÁ 234 668 220

PROGRAMOVÁ NÁMĚSTKYNĚ / PROGRAMME DIRECTOR JUDR. JITKA STAVINHOVÁ 234 668 212

TISKOVÉ ODDĚLENÍ / PUBLIC RELATIONS MGA. JOLANA SOUČKOVÁ 234 668 253 KOMUNIKACE@CZECH.CZ

PROGRAMOVÉ ODDĚLENÍ / PROGRAMME DEPARTMENT MGR. SANDRA KARÁCSONY 234 668 243

PERSONÁLNÍ ODDĚLENÍ / HR DEPARTMENT BC. ANNA BRÍDZIKOVÁ 234 668 217

EKONOMICKÉ ODDĚLENÍ / ECONOMIC DEPARTMENT JANA DOUBKOVÁ 234 668 221

ODDĚLENÍ PROVOZNĚ INVESTIČNÍ (AGENDA ČESKÉHO DOMU MOSKVA)
/ OPERATIONAL – INVESTMENT DEPARTMENT (CZECH HOUSE MOSCOW AGENDA) ING. JIŘÍ VALIŠ 234 668 235

HUDBA



MUSIC

Na after party k tradičnímu Czech street festivalu v New Yorku vystoupila Lenka Dusilová.

Lenka Dusilová performed at the afterparty of the traditional Czech Street Festival in New York.

FOTO: NICOL ZAHOUR

Doposud největší českou přehlídku současné jazzové scény v Británii nabídl Cheltenham Jazz Festival. Jazz jsme představili mimo jiné také v Bruselu (koncert skupiny Luboše Andršty v jazzovém klubu Music Village). V Paříži se setkal s velkým ohlasem cyklus koncertů české hudby v Pařížské opeře za účasti dětského sboru Aposioppée pod vedením Nataši Bartoškové a Janáčkovy tria.

Na hudebním poli úspěšně spolupracuje České centrum Budapešť s lodí A 38, kde uvádí českou hudbu napříč žánry – Tara Fuki, Jiří Stivín, Ohmsquare, Plastic People of the Universe, All Star Ska Orchestra, Gypsy.cz, Prague Ska Orchestra. Na českou hudbu se letos víc zaměřil i největší evropský open air festival Sziget 2007, na kterém vystoupili Fru Fru, Gypsy.cz, Dan Bárta, Sopoty a Hoochie Coochie Band.

Český jazz se představil také ve Švédsku, a to díky naší účasti na třetím ročníku jazzových večerů zahraničních kulturních institutů. Kromě toho tamní publikum poznalo i českou klubovou scénu v rámci projektu EU DJ Dance Tour po švédských klubech od jihu po sever. V programu našich zastoupení se často objevuje také vážná hudba, za všechny jmenujme alespoň koncert Symfonického orchestru hlavního města Prahy FOK v Bruselu.

The Cheltenham Jazz Festival in Britain offered the biggest show of the Czech contemporary jazz scene to date. We also introduced, among others, Czech jazz in Brussels (Luboš Andršt's Group's concert in the Music Village Jazz Club). The cycle of Czech music concerts in the Paris opera gained vast publicity with the participation of Janáček's trio and the Aposioppée Children's Choir led by Nataša Bartošková.

In the area of music, the Budapest Centre cooperates successfully with the A 38 Boat where it introduces Czech music across genres – Tara Fuki, Jiří Stivín, Ohmsquare, Plastic People of the Universe, All Star Ska Orchestra, Gypsy.cz and Prague Ska Orchestra. The biggest European open air festival, Sziget 2007, paid more attention to Czech music than ever before – Fru Fru, Gypsy.cz, Dan Bárta, Sopoty and Hoochie Coochie Band performed here last year.

Czech jazz was also presented in Sweden, thanks to our participation in the 3rd year of Jazz Evenings of foreign cultural institutes. Furthermore, the local audience got to know the Czech club scene through the project EU DJ Dance Tour performed in several Swedish clubs. Classical music concerts are often included in our programmes, for instance the concert of the Prague Symphony Orchestra FOK in Brussels.

V roce 2007 jsme si na řadě míst připomněli 30. výročí vzniku Charty 77. Česká centra ve spolupráci s agenturou CHOICE IMAGES vytvořila fotografickou výstavu signatářů Charty 77, která byla prezentována na jednotlivých centrech v zahraničí (Budapešť, Slovensko, Kyjev, Varšava a Vídeň). V rámci tohoto tématického okruhu proběhly konference a pódiové diskuse s představiteli Charty 77 o vyrovnání se s totalitní minulostí (Berlín, Haag, Londýn, Madrid, Paříž, Stockholm, Řím, Varšava, Budapešť, Slovensko), které se konaly v součinnosti se zastupitelskými úřady.

České centrum v Košicích vzbudilo pozornost prezentací premiéry autentického filmového záznamu o procesu s Miladou Horákovou. Tento film se promítal také v Bratislavě, kde byl doprovázen konferencí.

Tradici oslav Sametové revoluce zahájilo České centrum New York společně se Slovenskem, Revolution Party konaná v prestižním klubu Pink Elephant měla charitativní účel. Dějiny jednoho sousedství představila Bavorská zemská výstava s názvem Bavorsko – Čechy, 1500 let sousedství. Výstavu řady hodnotných exponátů z obou zemí navštívilo přes 85 000 návštěvníků.

The 30th anniversary of the founding of Charter 77 was commemorated in various places in the first half of the year 2007. In cooperation with CHOICE IMAGES, the Czech Centres organised a photography exhibition of the signatories of Charter 77 and presented it in individual Centres abroad (Budapest, Slovakia, Kiev, Warsaw and Vienna – in cooperation with the Viennese Embassy of the Czech Republic). Conferences and stage discussions with the representatives of Charta 77 about coping with the totalitarian past were held as part of this theme in cooperation with the Embassies (Berlin, Hague, London, Madrid, Paris, Stockholm, Rome, Warsaw, Budapest and Slovakia).

The CC in Košice attracted attention thanks to the premiere screening of the authentic film record of the trial with Milada Horáková. The film was also shown in Bratislava where it was accompanied by a conference.

The tradition of the Velvet Revolution celebrations was initiated by the New York Czech Centre and Slovakia. The Revolution Party was given for the charitable purpose in the prestigious club called Pink Elephant. A Bavarian exhibition called Bavaria – Bohemia, 1500 Years of Neighbourhood presented the history of existence of Bavaria and Bohemia as neighbours. More than 85,000 visitors came to see a number of the valuable exhibits from both countries.

ČESKÁ

HISTORIE

CZECH HISTORY



Velkou pozornost vzbudilo na Slovensku promítání autentického filmu o procesu s Miladou Horákovou, který jsme uvedli v Košicích a Bratislavě.

A showing of the authentic film about the Milada Horáková Process was received with great attention in Košice and Bratislava.

FOTO: ARCHIV ČC KOŠICE

Film patří do téměř povinné výbavy každého zahraničního centra. Pro České centrum Madrid byl také hlavním projektem roku. Španělský podzim s českým filmem se stal nejrepresentativnější přehlídkou české kinematografie, která kdy byla ve Španělsku pořádána. Představila se mimo jiné na festivalu Animadrid, Týdnu experimentálního filmu, na MUCES v Segovii či festivalu v Seville. Součástí byla také výstava československých filmových plakátů.

Ve spolupráci s Czech Film Center jsme pak připravili další ročník úspěšné přehlídky tvorby mladých českých režisérů Czech On Tour v Německu a Rakousku. Z celé řady dalších filmových událostí jmenujme první úplnou retrospektivu režiséra Miloše Formana ve Vídni nebo týdenní retrospektivu filmové tvorby Pavla Juráčka v Haagu.

Budapešť pravidelně uvádí nové filmy v rámci Českého filmové víkendu nebo Slavností kina, ve spolupráci s festivalem Jeden svět pak uspořádalo projekci dokumentárních filmů v rámci festivalu Verzió s lidsko-právní tematikou. Dokumenty slaví úspěch i v Bukurešti, cyklus se jmenuje Documentary Monday. Nové dokumenty se už třetím rokem pravidelně promítají také v berlínském kině Blow Up, letos se cyklus Životní cesty ve střední Evropě rozšířil ještě do kina Thalia v Postupimi-Babelsbergu u Berlína. Alespoň telegraficky další filmové projekty: v Londýně jsme poprvé představili retrospektivu Jana Švankmajera. Zároveň vyšel luxusní soubor DVD Švankmajerových krátkých filmů, následovala putovní filmová přehlídka v dalších 20 městech po celé Británii. Kromě toho probíhal festival českého filmu Made in Prague, zlatým hřebem byla Vlášilova *Markéta Lazarová*.

Spolupodíleli jsme se také na řadě zahraničních filmových festivalů, třeba v Moskvě (animované filmy), Sofii (nové české filmy), Stockholmu (dokumentární filmy) a Slovensku (Febiofest, Jeden svět, ozvěny Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů v Jihlavě).

Film is an almost obligatory programme of all our centres. For the Czech Centre Madrid it became the main project of the year. The Spanish Autumn with Czech Films was the largest show of Czech cinematography ever held in Spain. Czech film productions were also introduced at the Animadrid Festival, Experimental Film Week and MUCES Festival in Segovia or festival in Seville. The exhibition of the Czechoslovakian film posters and the introduction of a silent films cycle by the Madrid film library were also parts of the Spanish Autumn.



In cooperation with the Czech Film Center we organized in Germany and Austria another year of Czech on Tour, a successful exhibition, presenting the work of Czech directors. From the number of other film events we would like to mention the first complete retrospective of Miloš Forman in Vienna and the week-long retrospective of Pavel Juráček's film production in the Hague.

Budapest regularly introduces new films during the Czech Film Weekend or Cinema Celebrations and this year it organised the screening of documentary films at the Verzió Festival on human-legal topics in cooperation with the One World Festival. These documentary films have also become successful in Bucharest; the cycle is called Documentary Monday. A third year in a row, new documentary films are also regularly shown in the Berlin Blow Up cinema. This year the Way of Life in Central Europe Cycle found its way to the Thalia Cinema in Potsdam-Babelsberg near Berlin. We also introduced the Retrospective of Jan Švankmajer's films in London for the first time; and a collection of DVDs of Švankmajer's short films was issued and was followed by a touring film show in twenty towns all over Britain. Additionally, the Made in Prague festival of Czech films took place, its highlight being Vlášil's film *Markéta Lazarová*.

We also participated in a number of foreign film festivals, such as those in Moscow (animated films), Sofia (new Czech films), Stockholm (documentary films) and Slovakia (Febiofest, One World, Echoes of the International Festival of Documentary Films in Jihlava).

Český filmový týden měl v Mnichově na programu mimo jiné snímek *Grandhotel*.

The Czech Film Week in Munich presented, apart from others, the movie *Grandhotel*.

FOTO: ARCHIV FILMU GRAND HOTEL

FILM



V Londýně jsme poprvé představili retrospektivu Jana Švankmajera. Zároveň vyšel v angličtině luxusní soubor DVD Švankmajerových krátkých filmů, následovala putovní filmová přehlídka v dalších 20 městech po celé Británii. **For the first time, we presented the retrospective of Jan Švankmajer in London. At the same time, a DVD collection of Švankmajer's short films in English was issued followed by a touring film show travelling to another 20 towns throughout Great Britain followed.**

FOTO ARCHIV FILMU ŠILENÍ



Přehlídka českých designových prototypů a výzkumných produktů pro zrakově postižené s názvem Design Beyond Sights představilo ČC Londýn. Na snímku je návrh varné desky. **The exhibition the Czech design prototypes and research products for the visually impaired, called Design Beyond Sights, was presented by the CC London. The picture shows a design of a hob.**

FOTO: ARCHIV ČC LONDÝN

Samostatná výstava designového studia Symbio Design se konala v prostorách naší vídeňské pobočky. Navazovala na prestižní veletrh světového designu Blickfang. Kromě toho se vloni ve Vídni a na Slovensku představila výstava s názvem Smyslů plné pohovky pro Sigmunda Freuda, která vznikla ve spolupráci s Design centrem ČR a Rakouským kulturním fórem v Praze. Čeští designéři a rakouské, italské a americké firmy zpracovaly téma Jak bych ztvárnil pohovku, na níž by dnes Sigmund Freud zpovídal své pacienty.

Designové sklo studentů UMPRUM se dostalo do Londýna. Na výstavě spolupracovali se Sklárnou Květná a studiem Olgoj Chorchoj. Ve Varšavě se představilo designové studio Qubus. Stejně studio mělo prezentaci v Bukurešti, která se českému designu věnuje systematicky. V nově otevřených venkovních prostorách ambasády tak společně s prezentací českých designérů vloni uspořádala módní přehlídku Leeda, během roku se konal workshop grafického designu a výstava Studia grafického designu UMPRUM.

ČC New York pomáhá českým umělcům dostat se do tamního kulturního povědomí. Jeden z hlavních programových okruhů Fresh Breeze představuje nejnovější trendy v umění a designu, projekt Meet Contemporary Czech Design 2007 představil v prestižních galeriích více než 100 předmětů českého designu.

An independent exhibition of the Symbio Design Studio took place on the premises of our Vienna division. It followed Blickfang – the prestigious world design fair. Moreover, Czech Centres in cooperation with the Design Centre of the Czech Republic and the Austrian Cultural Forum in Prague organised an exhibition called Couch Full of Feelings for Sigmund Freud. Czech designers and Austrian, Italian and American companies dealt with the question – How to make a couch for Sigmund Freud to consult with his patients.

The glass design created by the students of UMPRUM was exhibited in London with participation from Květná Glass Works and Olgoj Chorchoj Studio. Likewise the Qubus Design Studio was introduced in Warsaw. The same studio gave a presentation in our centre in Bucharest, which focused systematically on Czech design. Together with the presentation of Czech designers, a Fashion Show of the Leeda Brand took place in the newly opened outdoor area of the Czech Embassy. A workshop of graphic design and an exhibition of the Graphic Design Studio of the Prague UMPRUM were also held here last year.

The CC New York raises awareness of Czech artists on the local scene through initiatives like the Fresh Breeze Project, which introduces the latest trends in art and design. The Meet Contemporary Czech Design Project 2007 exhibited more than 100 art pieces of Czech design in prestigious galleries.

DESIGN



Tvorbu studentů VŠUP a studia Olgoj Chorchoj představilo pod názvem Craftsmanshipforever mimo jiné ČC Bukurešť. **The work of the students of VŠUP and the Olgoj Chorchoj Studio under the name Craftsmanshipforever, was presented among others, in CC Bucharest.**

FOTO: ARCHIV ČC BUKUREŠT



Česká centra podpořila pořádání festivalu jazzové hudby Bohemia Jazz Fest, který v několika českých městech organizuje v New Yorku žijící hudebník Rudi Linka. **Czech Centres supported the Bohemia Jazz Fest music festival, which is organised by the New York-based musician Rudi Linka in several Czech towns.**

FOTO: KAMIL TILL

SPOLUPRÁCE

S PARTNERY

COOPERATION

Výročí bitvy u Zborova jsme si připomněli na počátku července. Před devadesáti lety byla československá brigáda u tohoto městečka poprvé nasazena do bojové akce, dosáhla tu i svého prvního vojenského úspěchu. Vojenské úspěchy a prestiž, kterou si českoslovenští legionáři získali u Zborova, a následně v dalších bojích na území Ruska, byly na mezinárodním poli významným argumentem pro vznik Československé republiky. Tuto akci jsme připravili v součinnosti se zastupitelským úřadem Kyjev a dalšími významnými českými institucemi.

Výstava Cesty Franze Kafky byla jednou z kulturních akcí v rámci festivalu Kafka – Borges, který se uskutečnil od 26. června do 1. července 2007 v Buenos Aires ještě před oficiálním otevřením Českého centra. Jednalo se o 74 černobílých fotografií, které představují místa, jež navštívil Franz Kafka během svých cest po Evropě. Na její realizaci se podílelo velvyslanectví České republiky v Buenos Aires, Česká centra, CzechTourism, Magistrát hl. města Prahy a odbor kulturních a krajanských vztahů MZV. Největší akcí Českého centra v Moskvě byly Dny Prahy v Moskvě, pořádané společně s oběma magistráty.

Společně s velvyslanectvím ČR v Pekingu a zastoupením CzechTourismu v Číně a Galerií Design Centra ČR jsme připravili v Pekingu široce zaměřenou prezentaci Česká republika – křižovatka Evropy. Středem celé akce byla výstava současného českého designu na prostoru o 600 m² v Art Gallery of the Imperial City v těsném sousedství Zakázaného města. I v ostatních lokalitách města se konaly další akce.

Česká centra tradičně spolupracují s dalšími kulturními instituty. Jako příklad je možno uvést Noc literatury, která se uskutečnila ve spolupráci s kulturními instituty Polska, Maďarska, Německa a Rakouska či akci ČC Moskva Festival středoevropské kultury M@NARCHIA. Tento festival uspořádalo spolu s kulturními instituty a zastupitelskými úřady Rakouska, Maďarska, Polska a Ukrajiny.

Velmi častá a užitečná je spolupráce institutů zemí Visegrádské čtyřky. ČC na Slovensku se podílelo na několika programech tohoto druhu. Jmenujme např. slavnostní otevření Středoevropské vysoké školy ve Skalici, koncert 4 violoncellistů, Vyšehradské vlnění – multižánrový projekt zacílený na mladé umění a na mladé publikum, nebo Crazycurators Biennale – prezentaci kurátorů a mladých výtvarníků zemí V4. Kromě toho, že Česká centra spolupracují se zahraničními instituty, jsou také součástí mezinárodních sdružení jako např. Sdružení evropských kulturních institutů EUNIC (ČC Brusel, ČC Stockholm, ČC Londýn).

Schody k bytu Mileny Jesenské a Ernsta Pollaka ve Vídni. Projekt Cesty Franze K. se představil na řadě našich zastoupeních, mimo jiné také v Buenos Aires.

The staircase to the flat of Milena Jesenská and Ernst Pollak in Vienna. The Cesty Franze K. (Journeys of Franz K.) Project was introduced at a number of our representative offices, in Buenos Aires, among others.

FOTO: JAN JINDRA

The anniversary of the Battle of Zborov was commemorated at the beginning of July. Ninety years ago the Czechoslovakian brigade was sent to combat for the first time near this town, and gained here its first military success. The military success gained by the Czechoslovakian legionaries at Zborov and subsequently in other battles in Russia were an important argument for the foundation and international recognition of the Czechoslovak Republic. Conferences and stage discussions with the representatives of Charta 77 about coping with the totalitarian past were held as part of this theme in cooperation with the Embassies.

The exhibition Franz Kafka's Journeys was one of the cultural events of the Kafka-Borges Festival, which took place from June 26th to July 1st this year in Buenos Aires. This exhibition included 74 photos of places visited by Kafka during his tours of Europe. The Buenos Aires Czech Centre, CzechTourism, Prague Town Hall and the Department of Cultural and Compatriotic Relations of the Ministry of Foreign Affairs participated in the execution of the exhibition. The whole event took place thanks to the extraordinary work of the Czech Embassy in Buenos Aires. The Prague Days in Moscow was the biggest event organized by the Czech Centre Moscow and the Prague and Moscow city council.

Together with the Embassy of the Czech Republic in Beijing, CzechTourism representation in China and Czech Design Gallery, we prepared a wide ranging presentation in Beijing, ranging Czech Republic – Europe's Crossroad. The centre of the whole event was an exhibition of the contemporary Czech design exhibited over an area of 600 m² in the Art Gallery of the Imperial City located close to the Forbidden City.

The Czech Centres traditionally cooperate with other foreign cultural institutes. Examples of such cooperation are the Literature Night, which took place in Prague in cooperation with the cultural institutes of Poland, Hungary, Germany, Austria and the Moscow Czech Centre's event M@NARCHIA – Festival of Central European Culture. This festival of Central European culture was organised by our Moscow division, in cooperation with institutes and the embassies of Austria, Hungary, Poland and Ukraine.

Cooperation with the institutes of the Visegrad Four V4 is also very frequent and useful. The CC Slovakia participated in several programmes, namely the gala opening of the University of Central Europe in Skalice, a concert of four violoncello players, Waves of Visegrad, The Crazycurators Biennale – a presentation of curators and young artists of the V4. CC cooperate with foreign institutes and apart from that, they also belong to an international associations like the EUNIC.



ARCHI-

TEKTURA

Trochu jiný pohled na architekturu přinesla výstava Šumná a bezbranná architekta Davida Vávry a režiséra Radovana Lipuse. S velkým úspěchem procestovala Budapešť, Vídeň a Stockholm.

A slightly different perception of architecture was presented by the Šumná a bezbranná (Beautiful and Defenceless) exhibition by the architect David Vávra and film director Radovan Lipus. It successfully toured Budapest, Vienna and Stockholm.

FOTO: MICHAL MÍČEK



V loňském roce byla velmi frekventovaným tématem architektura, a to jak historická, tak i současná. Podpořili jsme mimo jiné výstavu Český architektonický kubismus, kterou připravila Galerie Jaroslava Frágnera. Dalším rozsáhlým projektem byla Splátka dluhu – Praha a její německy hovořící architekti 1900 - 1938, která byla prezentovaná v řadě Českých center v zahraničí, například ve Švédsku.

Trochu jiný pohled na architekturu přinesla výstava Šumná a bezbranná architekta Davida Vávry a režiséra Radovana Lipuse. S velkým úspěchem procestovala Budapešť, Vídeň a Stockholm (Stockholm si zvolil architekturu jako své hlavní téma roku).

Dalším zcela ojedinělým projektem byla architektonická výstava Industriální stopy s podtitulem architektura konverzí průmyslového dědictví v České republice 2000 - 2005. Aktuální trendy hledání a nového využití průmyslových staveb jsme představili ve Stockholmu a Bukurešti. Tamní pobožce se také podařilo ve spolupráci s významným rumunským odborným časopisem Arhitectura vydat speciální číslo věnované české architektuře nebo uspořádat několik výstav a přednášek významných českých architektů.

Last year we paid a lot of attention to historical as well as contemporary architecture. We supported, among others, the Czech Architectural Cubism Exhibition, which was organised by the Gallery of Jaroslav Frágner. Another large project called Debt Payment – Prague and its German-Speaking Architects 1900-1938 was presented in a number of Czech Centres abroad.

The exhibition Beautiful and Defenceless, by the architects David Vávra and Radovan Lipus presented architecture from another perspective. It travelled to Budapest, Vienna and Stockholm, where it gained great success (Stockholm chose architecture as its main topic of the year).

The Industrial Tracks – Architecture of Conversions of Industrial Heritage in the Czech Republic 2000-2005 was another entirely unique project. We presented the current trends in the search for industrial sites and their new usage in Stockholm and Bucharest. The Czech Centre in Bukarest, in cooperation with the significant Romanian magazine Arhitectura, also managed to produce a special issue devoted to the Czech architecture and organise several exhibitions and presentations of significant Czech architects.

ARCHITECTURE

To nejlepší ze současné finské architektury bylo k vidění v CC Praha. **CC Prague presented the best of the present-day Finnish architecture.**

FOTO: MUZEUM FINSKÉ ARCHITECTURY

Na výstavě tvorby Ivana Kroupy proběhl křest zvláštního vydání rumunského odborného časopisu Arhitectura, věnovaného současné české architektuře. Na jeho vzniku se podílelo CC Bukurešť.

The launch of the special edition of the romanian expert magazine Arhitectura devoted to present-day Czech architecture took place at the exhibition of the work by Ivan Kroupa. CC Bucharest cooperated in its preparation.

FOTO: IVAN KROUPA



ČC Madrid mimo jiné uvedlo s partnery ve Španělsku interaktivní instalaci o Pražském Quadriennale – PQ 07, mezinárodní soutěžní výstavě scénografie a divadelní architektury s představením *Fragile*. V Madridu se navíc pozitivně projevil dopad předchozího divadelního projektu, takže například festival *Současné scény* zahajovalo představení souboru *Farma* v jeskyni, pozvání dostalo i divadlo *Krepsko*. Představení za pomoci ČC Madrid připravili čeští stipendisté Královské divadelní akademie.

Řada divadelních akcí se uskutečnila v Německu. Drážďany se podílely na vystoupení českých souborů především v rámci letních saských divadelních festivalů, účast jsme měli také na prestižním mezinárodním festivalu *Euro scene Leipzig* (*Farma v jeskyni*, představení *Čekárna*). Obecně v Německu hostují především neverbální a taneční divadla. Centrum v Berlíně připravilo akci *Václav Havel* v divadle (a v politice). Součástí byla scénická čtení a vystoupení iránského divadla s představením *Kiss you and Tears* od Mohamemada Charmchira na motivy Havlových *Dopisů Olze*. Bulharská verze Havlovy hry *Audience* byla zase stěžejním bodem programu, který k životnímu jubileu prvního českého prezidenta připravilo ČC Sofie.

The CC Madrid with our partners in Spain introduced, among others, the interactive installation of Prague Quadriennale – PQ 07 (an international competitive exhibition of the scene set and decorations and theatre architecture) with a performance of the *Fragile* theatre group. Furthermore, due to the positive impact of the previous theatre project the Contemporary Scene Festival was opened with a performance of the *Farma* in Jeskyni theatre group; the *Krepsko* theatre group also performed. In addition, Czech scholarship-holders of the Royal Theatre Academy prepared a performance in cooperation with our local division.

A number of theatre events were held in Germany too. Dresden participated in the support of Czech groups performances mainly at the summer Saxon theatre festivals and we also took part in the prestigious Euro Scene Leipzig International Festival (*Farma* in Jeskyni with the performance *Waiting Room*). Generally, non-verbal and dancing theatre groups are the main performers in Germany. The Berlin Centre organised an event entitled *Václav Havel* in the Theatre (and the Politics). Scene readings and a performance of an Iranian theatre group called *Kiss You, and Tears* by Mohammad Charmchir, inspired by Havel's *Letters to Olga*, were another part of the event. The Bulgarian version of Havel's drama *Audience* was the key event of the programme, organised by the Czech Centre Sofia to celebrate the birthday of the first Czech president.

DIVADLO



Svět divadla očima (a fotoaparátem) Viktora Kronbauera. Výstava zaujala diváky v Mnichově a Moskvě.
The world through the eyes (and camera) of Viktor Kronbauer. The exhibition received attention in Munich and Moscow.
FOTO: VIKTOR KRONBAUER

THEATRE

Sněhová královna je jednou z divadelních fotografií Viktora Kronbauera. Výstavu připravilo ČC Mnichov.
The Snow Queen is one of the theatre photographs by Viktor Kronbauer. Exhibition was prepared by CC Munich.
FOTO: VIKTOR KRONBAUER



VÝTVARNÉ



UMĚNÍ

V oblasti výtvarného umění se jednotlivá centra orientují především na spolupráci s místními kulturními institucemi. V případě vlastních výstavních prostor se pořádají výstavy přímo na půdě daného centra, často ovšem s přesahem na další rozsáhlejší akci v místě.

Díky Českému centru Drážďany proběhla první souborná výstava všech dosavadních 15 nositelů Ceny Jindřicha Chalupceckého, prestižní ceny pro mladé výtvarníky do 35 let. Výstava se konala v projektovém centru současného umění Motorenhalle. V Itálii jsme se společně s dalšími významnými partnery zapojili do 52. ročníku Mezinárodního bienále výtvarného umění, v pavilonu České republiky a Slovenské republiky v areálu Giardini di Biennale.

V Bratislavě se konala mezinárodní výstava velkoplošné malby současných výtvarníků z dvanácti zemí, na téma Jan Nepomucký – světec střední Evropy. Výstavu Stíny humoru pro prestižní moskevskou galerii M'ARS připravili kurátoři z pražského časopisu Umělec - William Hollister a Alena Bojko. V Tokiu proběhla světová premiéra ilustrací Jana Švankmajera ke knize Alenka v říši divů a výstava 40 originálních listů z fotografického komiksu Františka Skály.

České centrum Slovensko vloni zorganizovalo několik velkých profilových výstav, např. fotografie Hanzelky a Zikmunda nebo Jindřicha Štreita, představilo také výstavu Boudník – Mezi avantgardou a undergroundem.

Bukurešť se specializuje na současné české výtvarné umění (Štěpánka Stein/ Dita Pepe, Martin Zet, Jakub Hošek, Veronika Zapletalová). Zorganizovalo také cyklus výstav umění ve veřejném prostoru Exploring Urban Space. Z desítek dalších akcí jmenujme alespoň putovní komiksové výstavy Český komiks – 100. výročí od narození Jaroslava Foglara nebo výstavu Alois Nebel (Stockholm).

Individual centres mainly cooperate with local cultural institutions in the area of art. As for their own exhibitions, they are organised directly on the premises of the given Czech Centre however, they are often connected with another larger local events.

The first collective exhibition of all of the 15 current laureates of the Jindřich Chalupcecký's Award – a prestigious prize for young artists under 35 years – could take place thanks to the Dresden Czech Centre. The exhibition was organised in the contemporary art project centre called Motorenhalle. Along with our important partners in Italy we participated in the 52nd International Biennale of Art. The pavilion of the Czech Republic and Slovakia was located in Giardini di Biennale Hall.

Bratislava hosted the international exhibition of large-area painting of contemporary artists from twelve countries with the topic Jan Nepomucký – a Saint of Central Europe. The Shades of Humour exhibition for the prestigious Moscow gallery M'ARS was organised by the curators from the Prague magazine Artist, William Hollister and Alena Bojko. Tokyo hosted the world premiere of Jan Švankmajer's illustrations of 'Alice in Wonderland' and an exhibition of 40 original sheets from František Skála's photographic comics.

The Czech Centre Slovakia organised several large profile exhibitions last year, e.g. Hanzelka and Zikmund's photos and Jindřich Štreit's photos, and it also introduced the exhibition Boudník – Between the Avant-garde and Underground.

Bucharest specialises in Czech contemporary art (Štěpánka Stein/ Dita Pepe, Martin Zet, Jakub Hošek, Veronika Zapletalová). The local division also organised a series of exhibitions in public places – Exploring Urban Space. Among dozens of other events let us name at least the touring comic exhibitions Czech Comics – 100th Anniversary of Jaroslav Foglar's Birth and Alois Nebel (Stockholm).

Výstava In the Face of History na přelomu roku představila v londýnském Barbican Centre práci nejlepších evropských fotografů posledních sta let. Nechyběl mezi nimi ani Josef Sudek. Spolupřádalo ČC Londýn.

The In the Face of History exhibition, held at the end of 2007, was presented at the Barbican Centre in London. It introduced the work of the best European photographers of the last hundred years Josef Sudek being one of them. The CC London took part in the organisation of the exhibition.

FOTO: JOSEF SUDEK



Práci Jindřicha Štreita jsme představili také na Slovensku. Jeho výstavu letos organizuje ČC Varšava. **We introduced the work of Jindřich Štreit also in Slovakia. His exhibition is organised in Warsaw this year.**

FOTO: JINDŘICH ŠTREIT

VISUAL ART

V Sofii a Paříži vloni proběhla výstava fotografa Pavla Brunclíka s názvem Geometrie nahoty.

An exhibition of the photographer Pavel Brunclík, called Geometrie nahoty (Geometry of Nude), took place in Sofia and Paris.

FOTO: PAVEL BRUCLÍK



Jaroslav Pižl četl v Lipsku a Berlíně ze své prozaické prvotiny Sběratelé knih. Jaroslav Pižl read his first prose, Sběratelé knih (Book Collectors) in Leipzig and Berlin.
FOTO: ARCHIV CC BERLÍN

LITERATURA



LITERATURE

Už podruhé jsme uspořádali Noc literatury. Čtrnáct osobností četlo na devíti neobvyklých místech Starého Města pražského. Literature Night was organized for the second time. Fourteen personalities declaimed at nine extraordinary places of the Old Town of Prague.
FOTO: KAREL CUDLÍN

Za jeden z úspěchů považujeme, že se nám daří prezentovat ve světě českou literaturu. České centrum Haag se účastnilo mezinárodní konference ve spolupráci s partnery EUNIC a SICA. Hlavním tématem konference byla problematika evropské identity v literatuře a vzájemné ovlivňování jednotlivých kultur. V programu tohoto centra zaujímá literatura významné místo, kromě jiného vloni uspořádalo cyklus netradičních setkání Café.cz

Nonstop čtení, tentokrát Jaroslava Haška, zažil Kyjev. České centrum Moskva připravilo vydání knihy ruských překladů z různých období tvorby Ivana Martina Jirouse. Slavnostní prezentace této publikace se konala za značného zájmu ruských i českých médií. V Mnichově jsme připravili výstavu dokumentující život a dílo Petra Ginze, chlapce, jehož talent a život ukončili nacisté. V Berlíně se naše pobočka již popáté zapojila do akce Malé jazyky – velká literatura v rámci knižního veletrhu v Lipsku. Společně s Ministerstvem kultury ČR jsme zde představili autory Jaroslava Rudiše a Jaroslava Pižla. Na jaře jsme pozvali Pražany na další noční putování za literaturou. Noc literatury si nenechalo ujít přes 4 500 návštěvníků. České centrum Madrid se podílelo na evropském projektu Noc knih, kde zaznamenalo nejvyšší účast ze všech evropských zemí.

We are pleased with our success in presenting Czech literature to the world. Czech Centre in the Hague took part in the international conference in cooperation with the partners EUNIC and SICA. Its main topic was the existence or absence of European literature, European identity in literature and the mutual influence of individual cultures. Literature is one of the most important issues in the programme of the CC Hague. Last year the Czech Centre in the Hague also organised a cycle of non-traditional meetings, called Café.cz.

Kyjev experienced a non-stop reading session of Jaroslav Hašek's books. The Moscow Czech Centre published a book with the Russian translations of Ivan Martin Jirous's work. The presentation of the book aroused significant attention of the Russian and Czech media. An exhibition about the life and work of Peter Ginz, a boy killed by the Nazis, was organised in Munich. For the fifth time, the CC Berlin joined the event Small Languages – Big Literature, which was held at the Leipzig Book Fair. In cooperation with the Ministry of Culture, we introduced the authors Jaroslav Rudiš and Jaroslav Pižl on this occasion. We invited Prague inhabitants for another part of the night tour in search of literature, called the Literature Night, in the spring with more than 4500 visitors participating. The CC Madrid successfully participated in the Night of Books European Project.

Život a tvorbu Petra Ginze, chlapce umučeného nacisty, přiblížilo vloni také CC Haag. CC Haag presented the exhibition about the life and work of Petr Ginz, a boy tortured to death by the Nazis.
FOTO: ARCHIV CC HAAG



Naše pražská pobočka sídlí v nově zrekonstruovaných prostorách v Rytiřské ulici 31. Vytváří zpětnou vazbu mezi zahraničím a prostředím v ČR. Vzniká zde prostor pro uplatnění zajímavých nápadů a projektů, jejichž inspirace přichází právě ze zahraničních center. Organizujeme vlastní kulturní akce v oblasti výtvarného umění, designu, architektury, hudby, literatury, a zprostředkováváme tak kontakty s kulturními institucemi a subjekty.

Už jsme zmínili Noc literatury, projekt literárního čtení na neobvyklých místech Prahy. Za dobu své existence uspořádalo pražské Centrum již 15 samostatných výstav. Jednou z nich byla Afrika očima českých fotografů. Proběhla v rámci Dnů Afriky, které jsme připravili společně s Ministerstvem zahraničních věcí ČR.

Velmi oblíbené jsou cykly pravidelných setkání, jako je Já jsem lev salónu, který připravuje divadelnice Ljuba Fuchs. Další cyklus se jmenoval Versus Architekt. Jednalo se celkem o osm večerů, čtyřikrát na téma architektura vytvářená, čtyřikrát architektura reflektovaná. Vloni jsme také představili nový cyklus Současná literatura a její autoři.

České centrum Praha bylo hlavním partnerem projektu Německo-české kulturní jaro 2007, který připravilo Německé velvyslanectví v Praze. Ve spolupráci s Goethe Institutem v Praze zorganizovalo sérii jazzových koncertů v Praze a Drážďanech, součástí kulturního jara byly i přednášky o literatuře pořádané ve spolupráci s Pražským literárním domem autorů německého jazyka.

Projekt Ženy v diplomacii představuje publiku země atraktivní turisticky, obchodně i politicky očima žen – diplomatek. Je koncipován jako setkání lidí se zkušeností z daného regionu. Auditorium získá informace o běžném životě a kultuře, má možnost seznámit se s aktuální politickou a ekonomickou situací, představovány jsou rovněž obchodní a podnikatelské možnosti v dané zemi. Druhá rovina představuje osobnosti žen diplomatek.

ČESKÉ

CZECH CENTRE PRAGUE

CENTRUM PRAHA



Prezident Václav Klaus na své cestě po Japonsku navštívil také CC Tokyo.
On his journey to Japan, president Václav Klaus also visited the CC Tokyo.

PHOTO: ARCHIVE CC TOKYO



Společně s Ministerstvem zahraničních věcí České republiky uspořádalo CC Praha rozsáhlý projekt Dny Afriky.
CC Prague organised the extensive Days of Africa project in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs of Czech Republic.

FOTO: ARCHIV CC PRAHA

Our Prague office provides a dialogue between foreign countries and the Czech Republic. It creates space executing interesting ideas and projects for the running of such projects that are inspired by our foreign divisions. However, we also organise our own cultural events in the area of art, design, architecture, music and literature; thus, we arrange contacts between cultural institutions and bodies, which may be advantageous for the other centres.

Since its inception, the Centre has organised 15 independent exhibitions. One of them was, *Africa Through the Eyes of Czech Photographers*, an exhibition that took place within the Africa Days Festival. This project was prepared in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs.

Cycles of regular meetings, such as *I Am the Lounge-Lizard*, which was prepared by the dramatist Ljuba Fuchs, are very popular too. Another project *Versus Architect*, included eight evenings, four of them with the topic of the created architecture and other four with the topic of the reflected architecture. Last year we also presented a new cycle – Contemporary Literature and its Authors.

The Czech Centres were the main partners of the German-Czech Cultural Spring 2007 project, organised under the auspices of the German Embassy in Prague. Together with the Goethe-Institute in Prague, it organised a series of jazz concerts in Prague and Dresden. Literary presentations were also organised during the festival in cooperation with the Prague Literary House of German-writing Authors.

The Women in Diplomacy project presents countries that are attractive in terms of tourism, business and politics through the eyes of women diplomats. It is planned as a meeting of people familiar with the given region. The audience learns about the daily life and culture, it has the opportunity to become acquainted with the current political and economic situation and business and trade opportunities in the given country are also presented. The second aim is to present the personalities of female diplomats.



Začátkem roku jsem si na řadě našich zastoupení připomněli výročí Charty 77. V Londýně proběhla konference za účasti Václava Havla a dalších.
We commemorated the anniversary of Charter 77 in a number of our representative offices. Václav Havel and others were present at the conference held in London.

FOTO: ARCHIV CC LONDÝN

ČESKÝ DŮM

V MOSKVĚ

1153

Lidi jsme učili česky

People studied
Czech with us

CZECH HOUSE IN MOSCOW

Český dům v Moskvě je významným zdrojem finančních prostředků Českých center, neboť více než třetinu rozpočtu Česká centra získávají z výnosů tohoto zařízení. Rozsahem svých služeb je ČD zcela mimořádný. V jeho prostorách si mohou české firmy pronajmout kancelář, využít administrativních a kancelářských služeb a prezentovat svou činnost – tyto služby jsou poskytovány na klíč.

Komplex se nachází v blízkosti centra Moskvy na ploše 13 000m². Zahrnuje kancelářské prostory, bytovou, hotelovou a restaurační část, dále Business centrum, které poskytuje českým zájemcům kompletní informační servis o možnostech podnikání v Rusku. V současné době je v Českém domě akreditováno přes 100 zástupců českých firem. Kromě toho zde působí představitelé agentur CzechTrade, CzechTourism a Hospodářské komory pro styk se SNS.

Prezentaci činnosti a rozsahu služeb jsme v prosinci 2007 pořádali již podruhé, konala se v naší pražské pobočce a účastnilo se jí zhruba 60 zástupců českých podnikatelských subjektů, které mají zájem proniknout na ruský trh.

The Czech House (Český dům) in Moscow is an important financial source of the Czech Centres, as more than one third of their budgets comes from the revenues of the House, which is unique with regards to the scope of the services it offers. Czech companies can rent an office, use its administrative and office services and present events on its premises, everything as an all-inclusive service.

The site is located near the Moscow centre over an area of 13,000 m². It includes office facilities, apartments, a hotel and a restaurant area, and the Business Centre which provides Czech people with a complete information service on the business opportunities in Russia. More than 100 representatives of Czech companies are currently accredited in the Czech House. Besides the representatives of CzechTrade, Czech Tourism and the Economic Chamber for the relations with CIS countries are also active here.

A presentation of our activities and services was organised for the second time in December 2007. It took place in our Prague office with participation of approximately 60 representatives of Czech entrepreneurs, who are interested in starting business on the Russian market, participated.

PREZENTACE

ČESKÝCH FIREM A REGIONŮ



Degustace moravského vína v Paříži.
Moravian wine-tasting in Paris.
FOTO ARCHIV ČC PARIŽ

PROMOTION OF CZECH COMPANIES AND REGIONS

Dlouhodobě podporujeme vnější ekonomické vztahy formou přímého i nepřímého zprostředkování informací. Pomáháme při uveřejňování inzerce v zahraničních médiích, nebo při pořádání firemní a obchodní prezentace.

Významnou pomocí českému exportu je náš server www.export.cz, kde jsou uveřejňovány jak poptávky ze světa, tak souhrnné teritoriální informace. Zajímavou formou prezentace firem je propojení s kulturním představením, nebo společnou prezentací s krajem, kde dané firmy působí.

Marketing Českých center připravil mimo jiné prezentační akci pro Letiště Praha a ČSA v Českém centru Tokio. Úspěšná akce měla název *Destinace v srdci Evropy*.

Možností, jak prezentovat svoji firmu či region, je samozřejmě více. Firma se může představit v rámci našich kulturních akcí, kdy se účelně propojují klasická firemní propagace komerčních subjektů s kulturní sférou či prezentací kraje. Za zmínku stojí i prezentace a soutěž českých a moravských vín v Paříži, řemeslné trhy v Drážďanech, obchodní prezentace v New Yorku v rámci projektu *First Thursday* nebo prezentace českých lázní v Drážďanech a Mnichově. Stovky obchodních prezentací proběhly také v Českém domě Moskva.

Po vstupu dvou nových členských zemí do EU vzrostl také zájem českých podnikatelů o jejich trhy. Na to reagovalo České centrum Sofie, které ve svých upravených prostorách umožňuje pořádání ekonomických prezentací. Proběhlo zde také neformální setkání premiéra Mirka Topolánka s jeho bulharským protějškem Sergejem Staniševem.

Do prezentací regionů a českých firem jsou zapojena Česká centra v zahraničí, a to ať už s podporou místního zastoupení CzechTourismu či jako samostatní organizátoři těchto akcí. České centrum Řím např. spolupracovalo s časopisem *Le Tre Venezie*, který věnoval jedno své číslo Praze a Středočeskému kraji, připravuje se ještě vydání věnované Moravě.

Výstava Jiřího Chmelaře nazvaná *Výběr fotografií z knihy Desátá planeta – Exorbitée* představuje soubor působivých fotokoláží. **The exhibition of Jiří Chmelař, A Selection of Photographs from the Book Desátá Planeta – Exorbitée presents a cycle of impressive photo-collages.**

FOTO: ARCHIV ČC PARIŽ

We are also involved in the long-term support of external economic relations in the form of direct and indirect providing of information. For instance, we assist with placing advertisements in the foreign media and with the organisation of company and business presentations.

Our website www.export.cz helps Czech exports significantly. It advertises demands from all over the world, as well as overall territorial information. Presentations of companies in connection with a cultural event or a joint with a presentation of the region, where the given companies are active, are useful and interesting forms of presentation.

Last year the marketing of Czech Centres organised, among others, a promotional event for the Prague Airport and Czech Airlines in the Tokyo Czech Centre. The name of the successful event was *'Destination in the Heart of Europe'*.

Indeed, there are further options for how to present a company or a region. Companies can be presented as part of our cultural events, which purposely interconnect the classical company's business promotion with the cultural sphere or a region's presentation. Worth mentioning are the presentation and competition of Czech and Moravian wines in Paris, craft markets in Dresden, business presentations in New York within the *First Thursday Project* and a presentation of the Czech spas in Dresden and Munich. Hundreds of business presentations have also been held in the Czech House in Moscow.

Following the accession of the two new member states into the EU, Czech entrepreneurs' interest in their markets increased. The response of the Czech Centre Sofia was the organisation of economic presentations on its newly renovated premises. An informal meeting between the Czech Prime Minister Mirek Topolánek and his Bulgarian counterpart Sergej Stanišev also took place there.

Cooperation with local media is yet another way to promote Czech companies – as in the case of the Czech Centre Rome. It cooperated with the *Le Tre Venezie* magazine, which devoted one issue to Prague and the Central Bohemian Region. Another issue, devoted to Moravia, is now being prepared.





PLÁN NA ROK 2008

Výstavu fotografií Josefa Koudelky k výročí okupace v roce 1968 připravuje České centrum Londýn.

An exhibition of photographs by Josef Koudelka at the anniversary of the Occupation in 1968 is being prepared by the Czech Centre London.

FOTO: JOSEF KOUDELKA

A 2009

V letošním roce nemůžeme pominout osmičkovou výročí. Tématu se věnuje každé naše zastoupení, je to jeden z našich hlavních tématických okruhů. Podrobnosti a aktuality najdete na našich internetových stránkách www.czechcentres.cz. Dalším velkým okruhem pro nás zůstává český design, který má ve světě stále větší ohlas. Do programů začleníme prezentaci studií, skláren, workshopy i specializované samostatné výstavy, stejně jako výstavy v rámci veletrhů. Toto téma bude podnětem k další spolupráci s ministerstvy ČR.

Samostatným okruhem v roce 2008 budou projekty s tematikou lidských práv. Česká centra již tradičně spolupracují s festivalem dokumentárních filmů o lidských právech Jeden svět, který letos slaví desáté výročí a na který budou navazovat ozvěny festivalu v zahraničních centrech spojené s výstavou a diskusemi. Česká centra budou spolupracovat s organizátory místních festivalů o lidských právech a nebo zorganizují vlastní festival. V letošním roce si řada center připomene úmrtí Karla Čapka. Zahraniční návštěvníky pozveme také na výstavu navazující na knihu Petra Sise Jak jsem vyrůstal za železnou oponou, která je originální a zábavně-smutnou ilustrací toho, co naše země prožila a s jakým dědictvím vstoupila do EU.

Telegraficky další okruhy: soustředili jsme se také na téma české sklo, nezapomínáme ve svých programech ani na dětské diváky, připomeneme si výročí Expo 58... Rok 2008 je pro nás ale také ve znamení příprav projektů pro půlrok našeho prvního předsednictví EU. U této příležitosti připravujeme řadu samostatných akcí, jmenovně alespoň výstavu současného českého designu Křehký či celosvětovou Noc literatury. Projekt České hvězdy představí v zahraničí uznávané české firmy a značky. Podělíme se také na přípravě putovní výstavy fotografií zachycující jeden den v naší zemi očima špičkových fotografů.

Evropská komise vyhlásila rok 2008 rokem mezikulturního dialogu. V jeho rámci podpořila mimo jiné projekt Alter Ego, který připravilo Sdružení evropských kulturních institutů EUNIC a do něhož jsme se také zapojili. Mladí lidé budou v jeho rámci vytvářet portréty svých přátel, sousedů či spolužáků, kteří pocházejí z jiného etnického, kulturního nebo sociálního prostředí.

Na projekty s tematikou předsednictví budeme také směřovat naše letošní výběrové řízení na podporu projektů. Již potěší budeme hledat výjimečné kulturní projekty mající již zahraniční partnery, jejichž realizaci finančně podpoříme. Bližší informace budou k dispozici na našem webu. V závěru roku 2009 si pak společně s našimi partnery připomeneme dvacet let od Sametové revoluce.

PLAN FOR 2008 AND 2009

This year is important for various anniversaries which include the number '8', please visit our website to check for details and updates: www.czechcentres.cz. Czech design remains important to us as its worldwide reputation continues to increase. We implement presentations of studios, glass work, workshops and specialised independent exhibitions as well as exhibitions within fairs.

Projects involving human rights topics will be an independent area in 2008. Traditionally, Czech Centres cooperate with the One World (Jeden svět) Human Rights Documentary Film Festival, which is celebrating its tenth anniversary this year. Echoes of the Festival held in the Centres abroad will follow the Festival; part of them will be an exhibition and discussions. Czech Centres will cooperate with the organizers of local human rights festivals or organize their own festivals. A number of Centres will commemorate the anniversary of the death of the famous Czech writer Karel Čapek. We are also going to invite you to an exhibition following Petr Sís's book *Growing Up Behind the Iron Curtain*, an original and tragicomic illustration of what our country went through and what kind of heritage it brought to the European Union.

About other topical areas in brief: We are also focusing on Czech glass; we are not forgetting our young spectators and are planning to commemorate the Expo 58 anniversary... The year 2008 is also important to us concerning our preparation for the half-year EU presidency. At this occasion we are preparing a number of independent events, such as the *Fragile* exhibition of contemporary Czech design. Our project *Czech Stars* promotes renowned Czech companies and brands. The presentation of regions is being prepared and we are also planning a touring photographic exhibition portraying one day in our country through the eyes of top photographers. The European Commission declared 2008 to be the Year of Multiculturalism. Within its framework it supported, among others, the Alter Ego project. This project is prepared by the European Union National Institutes of Culture (EUNIC), and we are also taking part in it. This project is aimed at young people who will create portraits of their friends who come from different culture and social backgrounds.

This year's projects support tender will also be focused on projects involving the Czech EU Council Presidency. For the third time, we will search for exceptional cultural projects with an existing foreign partner and we will financially support their realization. More information will be available on our webpage. And finally, with our partners, we will commemorate the 20th anniversary of the Velvet Revolution at the end of 2009.

FINANCOVÁNÍ

ČESKÝCH CENTER

FINANCING

CZECH CENTRES

Hlavním zdrojem financování naší činnosti v oblasti prezentace kultury a podpory obchodních a turistických aktivit v roce 2007 byl příspěvek poskytnutý naším zřizovatelem Ministerstvem zahraničních věcí ČR. Druhým významným zdrojem financování byly výnosy generované ekonomickými aktivitami Českého domu v Moskvě (ČDM), které dlouhodobě pokrývají rozdíl mezi náklady na činnost celé sítě ČC a dotací MZV. Třetím zdrojem jsou vlastní výnosy za jazykové kurzy, prodej knih a další aktivity.

Uzavření hotelu ČDM na dobu více než 3 měsíců z důvodu rekonstrukce sice ovlivnilo hospodářský výsledek za rok 2007, ale přinese zvýšení komfortu nabízených služeb v následujících letech. Dlouhodobě snižuje výnosy z pronájmů také posilování české koruny vůči Euro. Přesto se podařilo v roce 2007 snížit očekávaný výpadek výnosů ČDM ve srovnání s předcházejícím rokem na minimum (z předpokládaných 15 mil. na 4 mil. Kč). Prodej Obchodně technického střediska (OTS) Čertanovo v únoru 2007 rovněž snížil výnosy ve srovnání s předcházejícími lety. Vzniklé náklady, které bylo nutno vynaložit v souvislosti s ukončením činnosti, také významně ovlivnily konečný výsledek hospodaření. Stabilní finanční situace po celý rok byla dosažena maximální hospodárností v celé síti Českých center a velmi dobrým hospodářským výsledkem Českého domu Moskva. Účetně vykázáný záporný hospodářský výsledek bude pokryt z rezervního fondu vytvořeného v předcházejících letech.

The key financial source for our work in the sphere of the presentation of culture and support of business and tourist activities in 2007 was a contribution provided by our founder, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic. The second significant source of financing were revenues generated by the economic activities of the Czech House in Moscow, which in the long-term cover the discrepancy between the operational costs of the entire network of Czech Centres and the subsidy of the Ministry of Foreign Affairs. The third source comes from the profits made by the individual centres; language courses, book sales and other activities.

The temporary closing of the Hotel of the Czech House in Moscow did indeed influence the economic result of 2007; however, it will improve the standard of its services in the future. The strengthening of the Czech Crown against the Euro is also decreasing the revenues from renting in the long-term. Despite all of this, the expected deficit in the revenues of the Czech House in Moscow was cut down in 2007 to the minimum compared with the previous year (from the expected 15 million to 4 million CZK). The sale of the Čertanovo Business & Technical Centre also cut down revenues in comparison with previous years. Furthermore, the multiple costs associated with closing of the Čertanovo Centre also influenced the final economical result. Maximum economic efficiency was applied to the entire network of Czech Centres and, supported by the very healthy financial result of the Czech House in Moscow, ensuring a stable financial situation that was maintained throughout the whole of 2007. The accounting loss in the economic result will be covered by the reserve fund from the previous year.

PŘEHLED NÁKLADŮ A VÝNOSŮ ČESKÝCH CENTER V MILIONECH Kč OVERVIEW OF COSTS AND REVENUES OF CZECH CENTRES

2006 2007

NÁKLADY CELKEM / TOTAL COSTS	287,23	281,80
Nájemné / Rent	16,88	17,63
Mzdy vč. odvodů / Wages including Premium	39,56	44,58
Náhrady zvýšených životních nákladů v zahraničí / Compensation for Increased Living Costs Abroad	51,71	49,81
Místní síly v zahraničí / Local Workforce Abroad	51,99	56,17
Odpisy / Depreciation	9,61	11,37
Ostatní náklady / Other Costs	117,63	101,89
VÝNOSY CELKEM / TOTAL REVENUES	313,51	280,08
Český dům Moskva / Czech House in Moscow	174,13	170,22
OTS* / Business & Technical Centre	20,23	1,15
Jazykové kurzy / Language Courses	5,00	5,38
Ostatní aktivity / Other Activities	11,10	8,15
Příspěvek od zřizovatele / Subsidiary from the Ministry of Foreign Affairs	103,11	95,18
Výsledek hospodaření před zdaněním / Gross Economical Result	26,28	-1,67
Daň z příjmů / Income Tax	18,44	18,04
Hospodářský výsledek po zdanění / Net Economical result	7,85	-19,71
Rezervní fond / Reserve Fund		31,56
Čerpání / Utilization		-19,71
ZÚSTATEK / BALANCE		11,85

POČET ZAMĚSTNANCŮ / NUMBER OF EMPLOYEES

Argentina / Argentina	1
Belgie / Belgium	3
Bulharsko / Bulgaria	7
Česká republika / Czech Republic	4
Francie / France	5
Itálie / Italy	3
Japonsko / Japan	2
Maďarsko / Hungary	5
Německo / Germany (Berlin)	7
Německo / Germany (Dresden)	3
Německo / Germany (Munich)	2
Nizozemí / Netherlands	3
Polsko / Poland	8
Rakousko / Austria	4
Rumunsko / Romania	5
Rusko / Russia Czech House	159
Rusko / Russia CC	5
Slovensko / Slovakia (Bratislava)	4
Slovensko / Slovakia (Košice)	3
Španělsko / Spain	2
Švédsko / Sweden	2
Ukrajina / Ukraine	5
Velká Británie / UK	4
Celkem / Total	249
Ústředí	44

* činnost ukončena k 9.2. 2008/termination of the activity on the 9th of February 2008

	TV	Tisk	Rozhlas	Internet	Celkem
	TV	Press	Radio	Internet	Total
Belgie / Belgium	4	13	6	7	30
Bulharsko / Bulgaria	22	88	29	124	263
Česká republika / Czech Republic	8	80	25	84	197
Francie / France	0	152	10	198	360
Itálie / Italy	3	17	5	8	33
Japonsko / Japan	11	118	5	200	334
Maďarsko / Hungary	18	22	3	24	67
Německo / Germany (Berlin)	1	41	3	12	57
Německo / Germany (Dresden)	3	132	24	45	204
Německo / Germany (Munich)	6	54	7	46	113
Nizozemí / Netherlands	0	81	1	9	91
Polsko / Poland	84	461	115	221	881
Rakousko / Austria	0	343	0	46	389
Rumunsko / Romania	50	92	60	211	413
Rusko / Russia (Czech House)	3	5	5	5	18
Rusko / Russia (CC)	22	71	52	86	231
Slovensko / Slovakia (Bratislava)	21	374	80	203	678
Slovensko / Slovakia (Košice)	18	231	64	125	438
Španělsko / Spain	2	28	2	50	82
Švédsko / Sweden	3	70	5	40	118
Ukrajina / Ukraine	8	21	15	28	72
USA	4	75	2	15	96
Velká Británie / United Kingdom	5	170	18	110	303
Celkem / Total	296	2739	536	1897	5468

	Návštěvnost	Prezentace eko. vztahů	Kurzy českého jazyka
	Visitors	Presentations of economic relations	Czech Language Courses
Belgie / Belgium	11000	10	0
Bulharsko / Bulgaria	46656	262	25
Česká republika / Czech Republic	14200	5	21
Francie / France	23096	2	36
Itálie / Italy	1480	12	25
Japonsko / Japan	38500	3	39
Maďarsko / Hungary	12000	14	15
Německo / Germany (Berlin)	10558	102	306
Německo / Germany (Dresden)	23712	15	66
Německo / Germany (Munich)	15900	87	62
Nizozemí / Netherlands	9565	68	0
Polsko / Poland	474319	13	60
Rakousko / Austria	17350	59	15
Rumunsko / Romania	10000	0	7
Rusko / Russia (Czech House)	25000	613	0
Rusko / Russia (CC)	80360	0	270
Slovensko / Slovakia (Bratislava)	65826	179	0
Slovensko / Slovakia (Košice)	13000	109	0
Španělsko / Spain	62590	0	0
Švédsko / Sweden	7000	1	0
Ukrajina / Ukraine	59457	566	57
Spojené státy / USA	117918	271	0
Velká Británie / United Kingdom	66675	0	149
Celkem / Total	1 206162	2391	1153

	Divadlo Theatre	Film Film	Hudba Music	Literatura Literature	Výt. umění Arts	Vzdělávání Education	Prezentace Presentation	Turismus Tourism	Ostatní Others	Akcí celkem Total
Belgie / Belgium	1	8	15	3	7	1	0	1	0	36
Bulharsko / Bulgaria	4	27	37	6	18	9	2	2	19	124
Česká rep. / Czech Rep.	0	0	4	14	14	9	0	1	23	65
Francie / France	2	14	85	12	9	193	1	1	9	326
Itálie / Italy	0	8	3	7	9	6	0	0	13	46
Japonsko / Japan	3	6	2	0	14	5	0	3	3	36
Maďarsko / Hungary	3	7	31	10	22	0	9	5	7	94
Německo / Germany (Berlin)	1	29	16	12	13	15	2	1	10	99
Německo / Germany (Dresden)	8	12	19	13	25	11	2	1	11	102
Německo / Germany (Munich)	1	16	10	10	10	4	3	1	1	56
Nizozemí / Netherlands	3	7	11	6	13	0	3	3	12	58
Polsko / Poland	14	26	28	20	31	9	2	12	4	146
Rakousko / Austria	7	104	13	19	19	4	1	2	5	174
Rumunsko / Romania	4	32	4	3	15	13	5	1	5	82
Rusko / Russia (Czech House)	0	0	2	0	2	1	241	15	25	286
Rusko Russia (CC)	6	29	21	9	21	6	0	0	9	101
Slovensko / Slovakia (Bratislava)	16	10	29	10	22	2	7	2	4	102
Slovensko / Slovakia (Košice)	10	32	20	8	29	1	3	2	1	106
Španělsko / Spain	8	12	5	2	6	0	0	0	9	42
Švédsko / Sweden	2	25	7	3	17	11	1	0	3	69
Ukrajina / Ukraine	0	4	8	2	13	9	3	1	4	44
USA	8	46	8	4	13	1	12	3	15	110
Velká Británie / UK	5	119	29	5	13	2	0	1	13	187
Celkem / Total	106	573	407	178	355	311	297	58	205	2491

2491
Akcí jsme uspořádali
Events organised



Tvorbu designového studia Qubus přiblížila ČC Bukurešť a Varšava. Na snímku váza Waterproof Maxima Velčovského.
CC Bucharest and CC Warsaw introduced the design of the Qubus Studio. Pictured is the Waterproof Vase by Maxim Velčovský.

FOTO: ARCHIV STUDIO QUBUS

Poskytování informací V roce 2007 bylo na ústředí Českých center podáno celkem 1579 žádostí o poskytnutí informací. Drtivá většina dotazů byla podána elektronickou cestou, prostřednictvím adresy info@czech.cz. Dotazy se týkaly především možnosti stáží na našich pobočkách, informací o možnostech práce a podnikání, řada žádostí se týkala také poskytnutí propagačních materiálů Českých center a České republiky jako takové. Naše zahraniční zastoupení zaznamenaly 2456 dotazů, které se v převážné většině týkaly cestovního ruchu v České republice.

Lidé Českých center V průběhu roku 2007 došlo k několika významným změnám v působení Českých center v zahraničí. Vyměnilo se celkem sedm ředitelů a ředitelky, a to v Bratislavě, Haagu, Košicích, Moskvě, Paříži, Sofii, Stockholmu a Vídní. S naším dlouhodobým partnerem agenturou CzechTourism jsme v létě otevřeli společnou kancelář v Kyjevě a díky tomu jsme v nových prostorách mohli výrazně posílit činnost v oblasti cestovního ruchu. Pro CzechTourism jsme ještě vytvořili pobočku v Miláně a rozšířili tak propagaci České republiky i na sever Itálie. České centrum v Bratislavě, pro které se nám opět podařilo nalézt reprezentativní prostory v historickém starém městě, nabylo opět svého významného postavení.

Provision of Information In total, 1,579 requests for information were made at the headquarters of the Czech Centres in 2007. The majority of queries were sent electronically to our email address: info@czech.cz. The queries mainly involved internship opportunities at our representative offices and the opportunity to work or set up a business in our country. A large number of queries also involved requests for promotional materials about the Czech Centres and the Czech Republic. Our offices abroad received 2,456 queries, which were mainly associated with tourism in the Czech Republic.

Czech Centres Personnel Several significant changes were carried out in the activities of the Czech Centres abroad during 2007. In total seven directors were replaced, namely in the centres in Bratislava, the Hague, Košice, Moscow, Paris, Sofia, Stockholm and Vienna. In cooperation with our long-term partner – the CzechTourism Agency – we opened a new division in Kiev. This enabled us to increase our activities in the sphere of tourism. Moreover, we set up CzechTourism office in Milan, and thus extended the promotion of the Czech Republic in the north of Italy as well. The Czech Centre in Bratislava resumed its significant position. We managed to rent representative offices in the historical centre of the city, providing a dignified representation of Czech culture in our Easter neighbor.

PORADA

ŘEDITELŮ

Divadlo Farma v jeskyni na madridském festivalu Escena Contemporánea.
The Ranch in Cave Theatre at festival Escena Contemporánea in Madrid.
FOTO: FARMA V JESKYNI



MEETING OF DIRECTORS

Každoročně v září se koná v Praze pracovní porada všech ředitelů Českých center. Vedle tradičního jednání o efektivitě činnosti Českých center, provozních záležitostech, účelném vynakládání finančních prostředků na jejich činnost, PR a marketingu se porada věnuje programovým otázkám. V letošním roce byla hlavní pozornost věnována tématu našeho předsednictví v Radě EU v roce 2009 a projektům, které bude zapotřebí v dostatečném předstihu před tímto významným obdobím připravit.

Ředitelé přiblížili chystané projekty v zahraničí, diskutovali také se zástupci partnerských organizací o možnostech vzájemné spolupráce a hledání finančních zdrojů pro realizaci doprovodných akcí během našeho předsednictví v Radě EU. Významné kulturní instituce nabídly ředitelům zajímavé projekty, především z oblasti současného designu, výtvarného umění a hudby.

Přítomnosti ředitelů jsme využili k medializaci činnosti sítě Českých center a představení toho nejlepšího z jejich aktuálního i připravovaného programu. Jsme rádi, že zástupci českých i zahraničních médií mají o naše projekty zájem a informace o nich se průběžně objevují jak v tištěných, tak elektronických médiích.

A working meeting of all directors of the Czech Centres is held in Prague on a regular basis every September. Apart from traditional discussions with regards to the effectiveness of the Czech Centres, operational matters, the purposeful use of financial means, PR, and marketing are also covered within the program. This year the most attention was given to the Presidency of the Czech Republic of the EU Council in 2009 and the projects that will have to be prepared in considerable advance prior this important upcoming period.

The directors explained their planned projects abroad and, with the representatives of partner organizations, discussed ways of mutual cooperation and searches for financial sources for the realisation of accompanying events for the period of the Czech EU Council Presidency. Important cultural institutions offered interesting projects to the directors, mainly from the realm of contemporary design, art and music.

We also used this opportunity to advertise the activities of the network of Czech Centres and to present the best from their ongoing as well as planned programs. We are pleased that the representatives of both the Czech and foreign media are interested in our projects and that information about our programs and work continuously appear in printed and electronic media.

NAŠI VÝZNAMNÍ

PARTNEŘI

OUR SIGNIFICANT PARTNERS

Belgie: opera La Monnaie, radnice Ixelles, Passa Porta, Stálé zastoupení ČR při EU, Pražský dům
Bulharsko: Radio Classic FM a Jazz FM, VŠ s výukou češtiny (Sofijská univerzita sv. Klimenta Ochridského, Plovdivská univerzita, Jihozápadní univerzita v Blagoevgradu), Československý klub T. G. M. v Bulharsku
Česká republika: Skandinávský dům, Velvyslanectví Švédského království, Velvyslanectví Finské republiky a Velvyslanectví Nizozemského království v ČR, Pražský literární dům autorů německého jazyka
Francie: Ficep, EUNIC Paříž, CNSMDP – státní hudební konzervatoř, Opéra de Bastille **Itálie:** Slovenský institut, Rakouský institut, Polský institut, Provincie Lazio **Japonsko:** Ministerstvo průmyslu a obchodu ČR, Šintoistická svatyně Sarutahiko Jinja a Gallery Nakama Tokyo **Maďarsko:** Magistrát hlavního města Budapešť, Ministerstvo kultury Maďarské republiky, Višegrádský fond **Německo (Berlín):** EUNIC Berlín, Knižní veletrh Lipsko, Kulturbrauerei Berlín **Německo (Drážďany):** Nadace pro česko-německou spolupráci Brücke/Most, Úřad pro kulturu a památkovou péči zemského hlavního města Drážďany, SLUB/ Saská zemská univerzitní knihovna **Německo (Mnichov):** MVHS Gasteig München, Kulturní referát radnice v Mnichově, Centrum Bavaria Bohemia **Nizozemí:** Goethe Institut Rotterdam a Amsterdam, EUNIC Amsterdam, de Boskant - multikulturní centrum Haag **Polsko:** Mazowieckie centrum kultury ve Varšavě, CK Zamek v Poznani, Vivarto – distributor českých filmů **Rakousko:** Ministerstvo kultury České republiky, EUNIC Vídeň, festivaly Wiener Festwochen, Jüdische Filmwochen **Rumunsko:** Goethe-Institut, Instituto Cervantes, Polský kulturní institut, Velvyslanectví Německa v Rumunsku **Rusko (Český dům):** Czech Trade – zahraniční zastoupení v RF, CzechTourism - zahraniční zastoupení v RF, Komora pro hospodářské styky se SNS, ČSA **Rusko (České centrum Moskva):** Ústřední dům umělců, Dom kino, Státní centrum současného umění, zastoupení Delegace Evropské komise **Slovensko (Bratislava):** Národní muzeum a Muzeum města Bratislavy, Galerie – Národní galerie, Galerie města Bratislavy, Nitranská galerie, Kulturní instituty v Bratislavě, zejména instituty zemí V4 **Slovensko (Košice):** Český spolek v Košicích, Magistrát města Košice, Státní filharmonie Košice **Španělsko:** Autonomní oblast Madrid, Magistrát města Segovie, Univerzita v Granadě **Švédsko:** Index – Švédská nadace pro současné umění, Galerie Konsthall, Festival dokumentárních filmů Tempo **Ukrajina:** Univerzita Tarase Ševčenka, Musil Tour – East Express **USA:** Guggenheimovo Museum, Leica Gallery, Muzeum moderního umění, Oddělení kulturních záležitostí města New York **Velká Británie:** Southbank Centre a National Film Theatre, Mezinárodní asociace manažerů umění, EUNIC Londýn

Belgium: La Monnaie Opera, Ixelles Town Hall, Passa Porta, Permanent Representation of the Czech Republic to the EU, Prague House **Bulgaria:** Radio Classic FM and Jazz FM, universities offering Czech language courses (Sofia University St. Kliment Ohridsky, University of Plovdiv, South-West University of Blagoevgrad), T. G. Masaryk's Czechoslovakian Club in Bulgaria **Czech Republic:** Scandinavian House, Embassy of Sweden, Prague Literary House of German-writing Authors **France:** Ficep, EUNIC Paris, CNSMDP – State Music Conservatory, Opéra de Bastille **Italy:** Slovak Institute, Austrian Institute, Polish Institute, Province Lazio **Japan:** Ministry of Trade and Industry of the Czech Republic, Shinto shrine - Sarutahiko Jinja and Gallery Nakama Tokyo **Hungary:** Magistrate of the Capital City of Budapest, Ministry of Culture of the Hungarian Republic, Visegrad Fund **Germany (Berlin):** EUNIC Berlin, Leipziger Buchmesse, Kulturbrauerei Berlin **Germany (Dresden):** Foundation of Czech-German Cooperation Brücke/Most, Bureau of Culture and Monument Heritage of the Provincial Capital Dresden, SLUB/ Sächsische Universitätslandesbibliothek **Germany (Munich):** MVHS Gasteig München, Cultural Department of the Munich Town Hall, Centre Bavaria Bohemia **Netherlands:** Goethe-Institute Rotterdam and Amsterdam, EUNIC, de Boskant – Haag Multicultural Centre **Poland:** Mazowieckie Culture Centre in Warsaw, Zamek Travel Agency in Poznan, Vivarto – distributor of Czech films **Austria:** Ministry of Culture of the Czech Republic, EUNIC Wien, Wiener Festwochen and Jüdische Filmwochen Festivals **Romania:** Goethe-Institut, Instituto Cervantes, Polish Cultural Institute, German Embassy **Russia (Czech House):** CzechTrade – foreign representation in RF, CzechTourism - foreign representation in RF, Chamber of Trade and Industry for CIS Countries, ČSA **Russia (CC):** Central House of Artists, Dom Kino, State Centre of Contemporary Art, Delegation of European Commission **Slovakia (Bratislava):** National Museum and City Museum Bratislava, Galleries – National Gallery, City Gallery Bratislava, Nitra Gallery, Cultural institutes in Bratislava, mainly the V4 institutes **Slovakia (Košice):** Czech Society in Košice, Košice Town Hall, Košice State Philharmonic **Spain:** Autonomous government of Madrid, Segovia Town Hall, University of Granada **Sweden:** Index – Swedish Foundation for Contemporary Art, Bonniers Konsthall, Tempo Documentary Festival **Ukraine:** University of Taras Shevchenko, Musil Tour – East Express **USA:** Guggenheim Museum, Leica Gallery, Museum of Modern Art, New York City Department of Culture **UK:** Southbank Centre and National Film Theatre, International Arts Managers Association, EUNIC London

DÁLE NÁS

PODPOŘILI

WE FURTHER RECEIVED

SUPPORT FROM

Belgie: Sky Europe a ČSA **Bulharsko:** ČEZ Bulgaria a ČEZ Toplofikace Varna, Metrostav, ČSA **Česká republika:** Velvyslanectví Nizozemského království v ČR, Fagerhult, pivovar Černá Hora, Becherovka, Kostecké uzeniny **Francie:** La Sacem (francouzská OSA), SkyEurope, Davay komunikace **Itálie:** Jihočeský kraj, Plzeňský kraj, Budějovický Budvar **Maďarsko:** Budějovický Budvar, ČEZ, hotel Sissi **Německo (Berlín):** Pivovar Louny (Drinks Union), Víno Marcinčák, Supraphon **Německo (Drážďany):** Ostsächsische Sparkasse Dresden, Jizerské pekárny, Saská akademie umění **Německo (Mnichov):** Jihočeský kraj, Plzeňský kraj, Lázně Jáchymov, Pivovar Chodovar **Polsko:** ČEZ, ČSA, Kompania Piwowska **Rakousko:** Jüdisches Museum, Kolarik & Buben **Rumunsko:** Pilsner Urquell, Porsche Romania, ČSA, Silver Music, Wella, Max Factor, MRA Models, Jiji Events **Rusko:** Chanty-Mansijská banka, PTV-Trading, Alexandr Gavrilov, Rodinný pivovar Bernard **Slovensko (Bratislava):** Česká pojišťovna, Iveco Slovakia, Topvar (zástupce Prazdroje **Španělsko:** Škoda Auto **Švédsko:** Gripen, Škoda Auto, ČSA **Ukrajina:** Eurocar, Leko-instruments Plzeň, Egermann, Ravak, Jablonex **USA:** Pilsner Urquell, Bohemian Hall, Meopta **Velká Británie:** Norton Rose, Techo, ČSA

Belgium: Sky Europe and Czech Airlines **Bulgaria:** ČEZ Bulgaria and ČEZ Toplofikace Varna, Metrostav, Czech Airlines **Czech Republic:** Embassy of the Kingdom of the Netherlands in the Czech Republic, Fagerhult **France:** La Sacem (French Professional Association), SkyEurope, Davay Communications **Italy:** South-Bohemian Region, Pilsen Region, Budweiser Budvar **Hungary:** Budweiser Budvar, ČEZ, Sissi Hotel **Germany (Berlin):** Louny Brewery (Drinks Union), Víno Marcinčák, Supraphon **Germany (Dresden):** Ostsächsische Sparkasse Dresden, Bakery from region Jizerské hory, Saxon Academy of the Arts **Germany (Munich):** South-Bohemian Region, Pilsen Region, Jáchymov Spa, Chodovar Brewery **Poland:** ČEZ, Czech Airlines, Kompania Piwowska **Austria:** Jüdisches Museum, Kolarik & Buben **Romania:** Pilsner Urquell, Porsche Romania, Czech Airlines, Silver Music, Wella, Max Factor, MRA Models, Jiji Events **Russia (CC):** Chanty-Mansijsk Bank, PTV-Trading, Alexandr Gavrilov, Family Brewery Bernard **Slovakia (Bratislava):** Česká pojišťovna, Iveco Slovakia, Topvar (representative of Pilsner Urquell) **Spain:** Škoda Auto **Sweden:** Gripen, Škoda Auto, Czech Airlines Stockholm **Ukraine:** Eurocar, Leko-Instruments Pilsen, Egermann, Ravak, Jablonex **USA:** Pilsner Urquell, Bohemian Hall, Meopta **UK:** Norton Rose, Techo, Czech Airlines

ČESKÁ REPUBLIKA ÚSTŘEDÍ
CZECH REPUBLIC HEADQUARTERS
VÁCLAVSKÉ NÁM. 816/49, 110 00 PRAHA 1
TEL.:+420-234 668 211
FAX.:+420-234 668 215
E-MAIL: INFO@CZECH.CZ
ING. JAROSLAV KANTŮREK
WWW.CZECHCENTRES.CZ

ČESKÁ REPUBLIKA PRAHA
RYTÍŘSKÁ 31
110 00 PRAHA 1
TEL.: +420-234668501
FAX.: +420-234668215
E-MAIL: CCPRAHA@CZECH.CZ
ING. DANA BRABCOVÁ
WWW.CZECHCENTRES.CZ

FRANCIE FRANCE
18, RUE BONAPARTE
75 006 PARIS
TEL.: +331-53730022
FAX.: +331-53108727
E-MAIL: CCPARIS@CZECH.CZ
JITKA DE PREVAL
WWW.CZECHCENTRES.CZ/PARIS
WWW.CENTRETCHQUE.ORG

NĚMECKO GERMANY
FRIEDRICHSTRASSE 206
10969 BERLIN
TEL.: +49-30-20 82 592
FAX.: +49-30-20 44 415
E-MAIL: CCBERLIN@CZECH.CZ
ING. MARTIN KRAFL
WWW.CZECHCENTRES.CZ/BERLIN

POLSKO POLAND
AL. RÓŻ 16
00-556 WARSZAWA
TEL.: +48-22-6297271
FAX.: +48-22-6283320
E-MAIL: CCWARSZAWA@CZECH.CZ
MGR. RENÁTA GORECKÁ
WWW.CZECHCENTRES.CZ/WARSAW

RUSKO – ČESKÝ DŮM
RUSSIA – CZECH HOUSE
3, TVERSKAJA – JAMSKAJA 36/40
125047 MOSKVA
TEL.: +7-495-7877851
FAX: +7-495-2513227
E-MAIL: CESKYDUM@CZECH.CZ
E-MAIL: RECEPCE@CZECH.CZ
MGR. ING. MILOŠ JARO
WWW.CZECHCENTRES.CZ/CESKYDUM

ŠVÉDSKO SWEDEN
TJECKISKA CENTRET
VILLAGATAN 21, BOX 26156
100 41 STOCKHOLM
TEL.: +46-8-440 42 39
FAX: +46-8-411 28 55
E-MAIL: CCSTOCKHOLM@CZECH.CZ
LUCIE SVOBODOVÁ, BA MSC.
WWW.CZECHCENTRES.CZ/STOCKHOLM/

ARGENTINA ARGENTINA
JUNÍN 1461
1113 BUENOS AIRES
TEL.: +54 11 4807 3107
FAX: +54 11 4807 3109
E-MAIL: CCBUENOSAIRES@CZECH.CZ
MGR. DANIELA ČAPKOVÁ
WWW.CZECHCENTRES.CZ/BUENOS

JAPONSKO JAPAN
2-16-14 HIROO, SHIBUYA-KU
TOKYO 150-0012
TEL.: +81-3-3400-8129
FAX.: +81-3-3400-8186
E-MAIL: CCTOKYO@CZECH.CZ
MGR. PETR HOLÝ
WWW.CZECHCENTRES.CZ/TOKYO

NĚMECKO GERMANY
HAUPTSTRASSE 11
D-01097 DRESDEN-NEUSTADT
TEL.: +49-351-7958077-1,-2,-3
FAX: +49-351-804 05 10
E-MAIL: CCDRESDEN@CZECH.CZ
MGR. HANA KLABANOVÁ
WWW.CZECHCENTRES.CZ/DRESDEN

RAKOUSKO AUSTRIA
HERRENGASSE 17
1010 WIEN
TEL.: +43-1-5352360
FAX: +43-1-5352360-14
E-MAIL: CCWIEN@CZECH.CZ
PHDR. TAŤJANA LANGÁŠKOVÁ
WWW.CZECHCENTRES.CZ/VIENNA

SLOVENSKO SLOVAKIA
NA VRŠKU 1
811 01 BRATISLAVA
TEL.: +421-2-544 18 215
FAX: +421-2-544 17 423
E-MAIL: CCBRATISLAVA@CZECH.CZ
PHDR. JANA BURIANOVÁ
WWW.CZC.SK

UKRAJINA UKRAINE
UL. KOSTJANTYNIVSKA 1, 19
04071 KYJEV
TEL.: +380 44 581 28 33
FAX: +380 44 581 28 33
E-MAIL: CCKIEV@CZECH.CZ
ING. RUDOLF SEDLÁČEK
WWW.CZECHCENTRES.CZ/KIEV

BELGIE BELGIUM
60, RUE DU TRÔNE
1050 BRUXELLES
TEL.:+32-2- 21 39 430 (32-4)
FAX:+32-2- 21 39 431
E-MAIL: CCBRUSSELS@CZECH.CZ
MGR. PETR POLÍVKA
WWW.CZECHCENTRES.CZ/BRUSSELS

ITÁLIE ITALY
VIA COSTABELLA, 28-32
00195 ROMA
TEL./FAX: +39-06 37 01 608
E-MAIL: CCROME@CZECH.CZ
JUDR. ING. MILOSLAV HIRSCH
WWW.CZECHCENTRES.CZ/ROME

NĚMECKO GERMANY
PRINZREGENTENSTRASSE 7
805 38 MÜNCHEN
TEL.: +49-89-210 249 32
FAX: +49-89-210 249 33
E-MAIL: CCMUNICH@CZECH.CZ
BC. DAVID STECHER
WWW.CZECHCENTRES.CZ/MUNICH

RUMUNSKO ROMANIA
STRADA ION GHICA 11
SECTOR 3
030045 BUCURESTI
TEL.:+40-21-3039230
FAX: +40-21-3122537
E-MAIL: CCBUCURESTI@CZECH.CZ
MGR. MONIKA ŠTĚPÁNOVÁ
WWW.CZECHCENTRES.CZ/BUCHAREST
WWW.CZEC-IT.RO

SLOVENSKO SLOVAKIA
RÁZUSOVA 13
042 40 KOŠICE
TEL.: +421-55-623 18 01
FAX: +421-55-623 17 99
EMAIL: CCKOSICE@CZECH.CZ
JUDR. KATEŘINA NOVOTNÁ
WWW.CZC.SK

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ
UNITED STATES OF AMERICA
1109 MADISON AVENUE
NEW YORK NY 10028
TEL.: +1-212-2880830
FAX: +1-212-2880971
E-MAIL: INFO@CZECHCENTER.COM
MGR. MONIKA KOBLEROVÁ
WWW.CZECHCENTRES.CZ/NEWYORK

BULHARSKO BULGARIA
RAKOVSKI 100
1000 SOFIA
TEL.: +359-2-981 39 10
FAX: +359-2-981 39 11
E-MAIL: CCsofia@CZECH.CZ
MICHAEL WELLNER - POSPÍŠIL
WWW.CZECHCENTRES.CZ/SOFIA

MAĎARSKO HUNGARIA
SZEGFŰ U.4.
1063 BUDAPEST VI.
TEL.:+36-1-462 50 66
FAX:+36-1-351 91 88
E-MAIL: CCBUDAPEST@CZECH.CZ
PHDR. EVŽEN GÁL
WWW.CZECHCENTRES.CZ/BUDAPEST

NIZOZEMSKO NETHERLANDS
PALEISSTRAAT 4
2514 JA DEN HAAG
TEL.: +31-70-3561477
FAX: +31-70-3625966
E-MAIL: CCHAAG@CZECH.CZ
MGR. PETRA PRINSOVÁ
WWW.CZECHCENTRES.CZ/HAGUE/

RUSKO RUSSIA
JULIA FUČIKA 12-14
123056 MOSKVA
TEL.: +7-495-688 95 15
FAX: +7-495-2514836
E-MAIL: CCMOSKVA@CZECH.CZ
PHDR. VLASTA SMOLÁKOVÁ
WWW.CZCENTER.RU

ŠPANĚLSKO SPAIN
AVD. PIO XII, 22-24
28016 MADRID
TEL.: +34 913530623
FAX: +34 913530624
E-MAIL: CCMADRID@CZECH.CZ
PHDR. ADRIANA KRÁSOVÁ
WWW.CENTROCHECO.CZ

VELKÁ BRITÁNIE UNITED KINGDOM
13 HARLEY STREET
LONDON W1G 9QG
TEL.: +44-207-3075180
FAX: +44-207-3233709
E-MAIL: INFO@CZECHCENTRE.ORG.UK
MGA. LADISLAV PFLIMPFL
WWW.CZECHCENTRE.ORG.UK

~~_____~~
~~_____~~